

# 澳大利亚

华人史

(1888—1995)

## *Citizens: Flowers and the Wide Sea*

著◎(澳) 艾瑞克·罗斯 (Eric Rolls)

译◎张威 (Zhang Wei)

- ◎ 白澳的形成：1888—1900年
- 严峻的联邦时代：1900年
- 填补空缺：华人的工作
- 困难重重的人生
- 在两种文化间架桥的华人
- 万神
- 经络、医生与草药
- 毛笔、舌头、语言与艺术
- 幼稚和无理性的澳大利亚：1900—1975年
- 进入现代与走向成熟

中山大学出版社

# 澳大利亚

华人史

(1888—1995)

(澳) 艾瑞克·罗斯 (Eric Rolls) © 著  
张威 (Zhang Wei) © 译

中山大学出版社

· 广州 ·

*Citizens: Flowers and the Wide Sea* by Eric Rolls  
ISBN 978 - 0 - 7022 - 2544 - 3  
Copyright © 1996 by Eric Rolls  
First Published 1996 by University of Queensland Press  
Published by arrangement with Eric Rolls through Zhang Wei  
ALL RIGHTS RESERVED

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

澳大利亚华人史: 1888 ~ 1995 / (澳) 艾瑞克·罗斯 (Eric Rolls) 著; 张威 (Zhang Wei) 译. —广州: 中山大学出版社, 2009. 8

书名原文: Citizens: Flowers and the Wide Sea

ISBN 978 - 7 - 306 - 03416 - 8

I. 澳… II. ①艾… ②张… III. 华人—历史—澳大利亚—1888 ~ 1995  
IV. D634. 361. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 145004 号

---

出 版 人: 叶侨健  
策划编辑: 徐诗荣  
责任编辑: 徐诗荣  
封面设计: 曹巩华 林绵华  
责任校对: 赖艳艳  
责任技编: 何雅涛  
出版发行: 中山大学出版社  
电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349  
          发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160  
地 址: 广州市新港西路 135 号  
邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565  
网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: [zdcbs@mail.sysu.edu.cn](mailto:zdcbs@mail.sysu.edu.cn)  
印 刷 者: 广州市怡升印刷有限公司  
规 格: 787mm × 960mm 1/16 33 印张 657 千字  
版次印次: 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷  
印 数: 1 - 2000 册 定 价: 68.00 元

---

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

本译著荣获澳大利亚文学艺术委员会资助



**Australian Government**



This project has been assisted by the Australian Government through the Australia Council, its arts funding and advisory body.

本书荣获澳大利亚中国理事会出版资助



**Australian Government**



AMBASSADOR



AUSTRALIAN EMBASSY  
BEIJING

### Foreword to *Citizens* by Eric Rolls

I am very pleased to introduce this Chinese translation of *Citizens*, the significant historical novel by one of Australia's most acclaimed storytellers, the late Eric Rolls.

This story carries on from the prequel, *Sojourners*, in telling the fascinating history of China's centuries old relationship with Australia.

Taking up where *Sojourners* ends in 1888, *Citizens* relates the difficulties facing Chinese migrants to make a living and settle in to life in Australia, in face of growing hostility and social tensions. Spanning the twentieth century, Rolls' work describes in absorbing detail Chinese life and work in Australia, their customs, their language and art and their experiences.

At the same time, Rolls highlights their immense influence on Australian society, and the huge range of instances in which they have helped to shape and build contemporary Australia. Through extensive research, Rolls recounts the true extent of Chinese contributions across diverse sectors such as agriculture, small business, lifestyle, technology and science that were integral to improving quality of life all over Australia.

As Rolls states, "without the Chinese, Australia would be a lesser country".

This work was translated by Professor Wei Zhang, and supported through a translation grant by the Australia Council for the Arts in 2000. Professor Wei took four years to complete this significant achievement and in 2008-09 he was granted publication funding from the Australia China Council. Professor Wei is the author and translator of many books on Australia-China relations and has contributed greatly to broadening the depth of knowledge of this area.

I am delighted to introduce this significant Australian work to a new Chinese readership. I hope that it will bring greater understanding of the long, complex and fascinating history of Chinese in Australia.

A stylized, handwritten signature in black ink.

Geoff Raby (Dr)



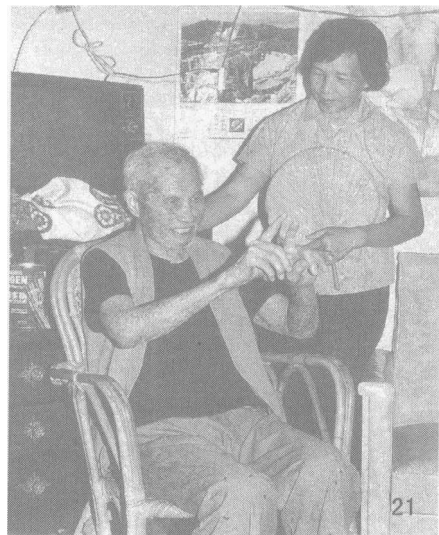
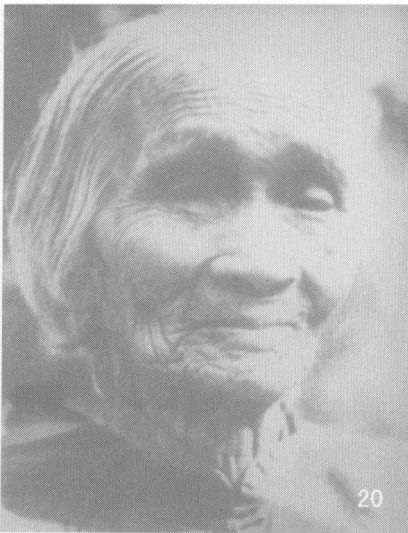
AUSTRALIA'S LIE FOR BRITAIN'S SAKE:  
"TODAY THE WORLD IS SHOCKED BY LATEST NOVEN FROM THE AUSTRALIAN"

3

1: 1931年，广州的Leong家在移民到澳洲之前。1983年，Leong家后代Leong Sinan曾随作者一起到中国访问。从左至右：Sein Jun（1岁），Fong Hung Wan Leong（Sinan之母，18岁），祖母，Jong Yin Leong（Sinan之父，19岁）（Sinan Leong提供）

2: 以前，每个移民到澳洲的华人都要留下手印。这个据说叫Ah Heing的华人于1887年2月20日出生于墨尔本，出生证明号码2337。他从中国返回后，仍然要留下他的手印（Australian Archives）

3: 1901年9月28日《公报》刊登的一幅移民听写测试漫画（Library Council of New South Wales）



19: Jack Loui, Harry Ma, Tim Soo, George Wong在悉尼德信街, 1983年 (摄影: Rick Stevens, 由John Fairfax and Sons Ltd.提供)

20: 达尔文的罗奶奶 (摄影: Clive Hyde, 由State Library of the Northern Territory提供)

21: 1983年, 台山的李力中111岁, 他在墨尔本的菜园子里度过了近80年 (摄影: Sinan Leong)



7: 1873年，在墨尔本附近St. Kilda Bay的华人渔夫（Cassell's Picturesque Australia, State Library of Australia）

8：华人菜贩子。刊于1866年10月27日的《澳大利亚新闻画报》（National Library of Australia）

9：1908年，在靠近图木特的达巴拉然烟草站，人们在为打包的中国烟叶过秤。这些烟叶是为D. Ah Chee种植的（Estate of Thomas McCarthy, Moss Vale）





13: 为了一些盛会，华人进口了昂贵的服饰，其中有些是依照古代的样式在澳洲定做的（Australian Sketcher, 28 December 1874, National Library of Australia）

14: 1875年，巴拉瑞特华人的游行（刊于1875年12月11日的《悉尼画报》，National Library of Australia）

15: 19世纪墨尔本附近的清明节（National Library of Australia）



13: 为了一些盛会，华人进口了昂贵的服饰，其中有些是依照古代的风格在澳洲定做的（Australian Sketcher, 28 December 1874, National Library of Australia）

14: 1875年，巴拉瑞特华人的游行（刊于1875年12月11日的《悉尼画报》，National Library of Australia）

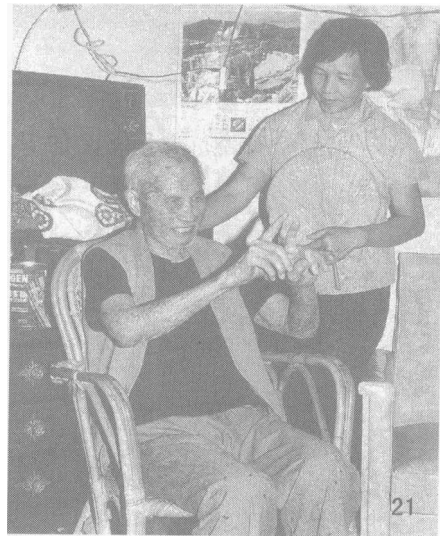
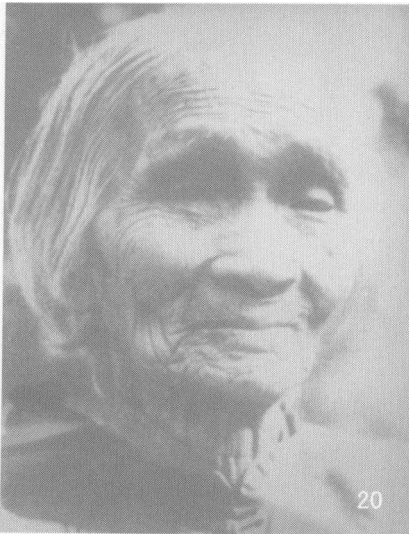
15: 19世纪墨尔本附近的清明节（National Library of Australia）



7: 1873年，在墨尔本附近St. Kilda Bay的华人渔夫（Cassell's Picturesque Australia, State Library of Australia）

8：华人菜贩子。刊于1866年10月27日的《澳大利亚新闻画报》（National Library of Australia）

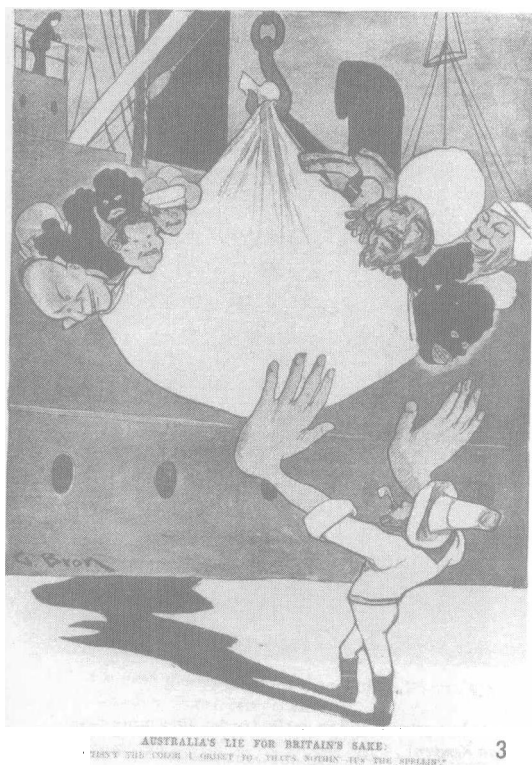
9：1908年，在靠近图木特的达巴拉然烟草站，人们在为打包的中国烟叶过秤。这些烟叶是为D. Ah Chee种植的（Estate of Thomas McCarthy, Moss Vale）



19: Jack Loui, Harry Ma, Tim Soo, George Wong在悉尼德信街, 1983年 (摄影: Rick Stevens, 由John Fairfax and Sons Ltd.提供)

20: 达尔文的罗奶奶 (摄影: Clive Hyde, 由State Library of the Northern Territory提供)

21: 1983年, 台山的李力中111岁, 他在墨尔本的菜园子里度过了近80年 (摄影: Sinan Leong)



1: 1931年, 广州的Leong家在移民到澳洲之前。1983年, Leong家后代Leong Sinan曾随作者一起到中国访问。从左至右: Sein Jun (1岁), Fong Hung Wan Leong (Sinan之母, 18岁), 祖母, Jong Yin Leong (Sinan之父, 19岁) (Sinan Leong提供)

2: 以前, 每个移民到澳洲的华人都要留下手印。这个据说叫Ah Heing的华人于1887年2月20日出生于墨尔本, 出生证明号码2337。他从中国返回后, 仍然要留下他的手印 (Australian Archives)

3: 1901年9月28日《公报》刊登的一幅移民听写测试漫画 (Library Council of New South Wales)

AMBASSADOR



AUSTRALIAN EMBASSY  
BEIJING

### **Foreword to *Citizens* by Eric Rolls**

I am very pleased to introduce this Chinese translation of *Citizens*, the significant historical novel by one of Australia's most acclaimed storytellers, the late Eric Rolls.

This story carries on from the prequel, *Sojourners*, in telling the fascinating history of China's centuries old relationship with Australia.

Taking up where *Sojourners* ends in 1888, *Citizens* relates the difficulties facing Chinese migrants to make a living and settle in to life in Australia, in face of growing hostility and social tensions. Spanning the twentieth century, Rolls' work describes in absorbing detail Chinese life and work in Australia, their customs, their language and art and their experiences.

At the same time, Rolls highlights their immense influence on Australian society, and the huge range of instances in which they have helped to shape and build contemporary Australia. Through extensive research, Rolls recounts the true extent of Chinese contributions across diverse sectors such as agriculture, small business, lifestyle, technology and science that were integral to improving quality of life all over Australia.

As Rolls states, "without the Chinese, Australia would be a lesser country".

This work was translated by Professor Wei Zhang, and supported through a translation grant by the Atlstralia Council for the Arts in 2000. Professor Wei took four years to complete this significant achievement and in 2008-09 he was granted publication funding from the Aulstralia China Council. Professor Wei is the author and translator of many books on Australia-China relations and has contributed greatly to broadening the depth of knowledge of this area.

I am delighted to introduce this significant Australian work to a new Chinese readership. I hope that it will bring greater understanding of the long, complex and fascinating history of Chinese in Australia.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Geoff Raby'.

Geoff Raby (Dr)

本译著荣获澳大利亚文学艺术委员会资助



**Australian Government**



This project has been assisted by the Australian  
Government through the Australia Council,  
its arts funding and advisory body.

本书荣获澳大利亚中国理事会出版资助



**Australian Government**





AUSTRALIAN EMBASSY  
BEIJING

3<sup>rd</sup> May 2001

Eric Rolls is one of Australia's greatest living story-tellers and *Citizen* continues the work of completing the panorama of the history of the Chinese in Australia which he began with *Sojourners*. Purely as a piece of historical research, this book deserves the merit that has been accorded it. However, because it is Eric Rolls telling the story, it could never be a dry narrative; Rolls has brought to life the variety and colour of the times and people he talks about.

There is no doubt that the place of Chinese in Australia today is one of a respected community in a multicultural society. But in many ways, it was a "hard row to hoe", as Australians say, and the earliest Chinese in Australia had to fight against suspicion and, in some instances, outright hostility. Today many Chinese and Australians would be surprised to learn of the large range of occupations that Chinese have undertaken in Australia.

Many people would know that Chinese earned a living as market gardeners, restaurateurs, and launders, but how many would know that they were also leaders in the early Australian furniture industry, that they were capable shearers or that they laboured in the Australian "bush" as ringbarkers? Rolls tells their stories, and many more, and thanks must go out to him and his translator, Dr Zhang Wei, for sharing this knowledge with us.

I know many Chinese people will find this book not only informative, but also enjoyable reading. *Citizens* is an important contribution to furthering mutual understanding of our very different cultures.

Anthony Taylor  
Counsellor, Cultural & Press Affairs  
Australian Embassy Beijing



## 祝 词

艾瑞克·罗斯先生是澳大利亚当今最伟大的作家之一。《公民们》作为《旅居者们》的续篇，继续全景式地描述了华人在澳大利亚的生活。一方面，这部历史研究著作具有它自身的价值；另一方面，由于出自罗斯之手，本书兴味盎然，一点都不枯燥。罗斯将当时的人物和历史风貌表现得栩栩如生。

在一个多元文化的社会中，毫无疑问，今天的澳大利亚华人是那些备受尊敬的社团之一。但从许多方面来看，以往的“道路充满了艰难险阻”——正像澳大利亚谚语所云。最早来到澳洲的华人要与怀疑，在某种程度上甚至是与“公然的敌意”作抗争。今天，澳洲人和中国人会吃惊地发现，华人从事的职业已经遍及澳洲社会的方方面面。

过去，华人以靠种菜、开饭店、开洗衣房谋生而著称。但人们现在得知，华人不仅一度在早期澳洲家具业中独占鳌头，他们还曾是剪羊毛匠以及在丛林中割树皮的能手。罗斯讲述了他们的生活。为此，我们要感谢他，并感谢中文译者张威博士同我们一起分享这些历史知识。

我相信，许多中国读者将会发现本书不仅信息量大，而且引人入胜。面对迥异的中澳文化背景，《公民们》在促进两国的相互了解方面作出了重大贡献。

澳大利亚驻华大使馆文化与新闻参赞

安东尼·泰勒（Anthony Taylor）

2001年5月3日